

Carówina dé w'antou Dzan.na

Caroline de tante Jeanne

To pou avouere a tsanson pèr ënkyé: <http://bit.ly/carodzan>

patoué arpitan dé Chavjyéje

fransé

Carówina dé w'antou Dzan-na

L'a pa **ou-ou che** marya
Anmaé **méi** carpa a **wan.na**
Kyé dé **che a-chye** carpa.

Caroline de la tante Jeanne
Elle [n'] a pas voulu se marier
[Elle] Aimait plus [mieux] carper la laine
Que de se faire carper.

Rënma

Hòl dé ri-di, hòl di-é
Hòl dé ri-di, hòl di-é
Hòl dé ri-di, hòl di-é
Hòl dé ri-i-i di!

Di tòr-dzò kyé tui é jó-mó
Ona ra-va vâon pa
Pin-ché kyé chon tui trwa gró-bó
Pó kyé po-e-ch' é-jé an-ma.

[Elle] dit toujours que tous les hommes
Une rave [ils ne] valent pas
[Elle] pense que [qu'ils] sont tous trop grossiers
Pour qu'elle puisse les aimer.

L'aî(é)'ona groucha binda
Kyé cour.îé apréi le
L'a-t-e oun dzò pa resca-a
A t-an gyéla-a acrótya

Il [y] avait une grosse bande (d'hommes)
Qui courait après [derrière] elle
[N'] a-t-elle un jour pas risqué [échappé belle]
[Ils] l'ont presque acrochée [atrapée]

Îre oun tan byó dzowénó
Carówina anmaé byin
L'a-îé ona plo dzinta bârba
I degyejâé tan-an dzin.

C'était un si beau jeune [homme]
Caroline [l'] aimait
Il avait une tant (si) belle barbe
Et il contrefaisait très joliment sa voix
(pour singer les autres et faire rire).

É dzó kyé ó té récontrâé
Îr.é a-dri ba-da-djâé.
P'ó té vè-re can pacha-é
L'or.i chouta chou tui é ti.

Les jours où elle le rencontrait
Elle était complètement toquée (folle).
Pour le voir quand (il) passait
Elle aurait sauté sur tous les toits.

Ma vwe dzò a-préi Tsa-win-dré
Ché grou tà-có, ché vóou-rin,
L'a-t-e pa pri o-na fé-na
Kyé va-jî-é ma fran rin?

Mais huit jours après Noël
Ce gros taque (crétin), ce vaurien,
[N'] A-t-il pas pris [pour femme] une femme
Qui ne valait mais vraiment rien?

Di a-don a póou-ra bwa-ta
L'a dzo-ra pé tui é chin
Dé pa pin-cha dé che ma-rya-a
É d'aa choun pe-ti trin.

Et dès lors la pauvre fille
(Elle) a juré par tous les saints
De [ne] pas penser à se marier
Et d'aller son petit train [de chemin, de vie].

L'é pó chin kyé l'é tan tres-ta
Di ché dzò dé ma-wé-de-chyon
É kyé tré-té tui dé pés-té
É dzo-wé-nó kyé a té râ-don.

C'est pour cela qu'elle est tellement triste
Dès ce jour de malédiction
Et qu' [elle] traite tous de pestes
Les jeunes (hommes) qui la regardent.

Can i mò vën-dré a-vouéi a fa-ta
Pó a té tsa-a-chye
I va chwëe pa fér.e a po-ta
Pó rlwi dé-r.é in-si-swa-ti.

Quand la mort viendra avec le sac de cuir
Pour [venir] la chercher
Elle va sûrement pas faire la moue
Pour lui dire ainsi-soit-il.